



ВТУ „Св. Св. Кирил и Методий“

Филологически факултет

Списък с анотации на избираемите и факултативните дисциплини
за учебната 2018-2019 година



Съдържание:

Избираеми дисциплини за 5. семестър, пълен списък (стр. 2): →→→

Избираеми дисциплини за 6. семестър, пълен списък (стр. 3): →→→

Факултативни дисциплини за 5. семестър, пълен списък (стр. 4): →→→

Факултативни дисциплини за 6. семестър, пълен списък (стр. 5): →→→

Кратки анотации на дисциплините (стр. 6-50): →→→

Избираеми дисциплини за 5. семестър, пълен списък:

([назад](#) към Съдържание)

Блок Български език

Тенденции в текущия литературен процес: проф. дн Иван Станков, проф. дн Н. Димитров
→ [кратка анотация](#)

Българският модернизъм – категории и проекти: проф. дн Сава Василев → [кратка анотация](#)

Функционална морфология: доц. д-р Верка Иванова → [кратка анотация](#)

Социolingвистика: доц. д-р Анелия Петкова → [кратка анотация](#)

Блок Английски език

Американски писатели нобелисти: гл. ас. д-р Вакрилен Кильовски, гл. ас. д-р Иван Ангелов → [кратка анотация](#)

Лексикология на съвременния английски език: гл. ас. д-р Боряна Братанова → [кратка анотация](#)

Творческо писане на {input_genre} интерактивен е-роман: преп. Пейо Карпузов → [кратка анотация](#)

Блок Немски език

Исторически сюжети – интермедиялно: доц. д-р Ралица Иванова, ас. д-р Владимира Вълкова → [кратка анотация](#)

Структурни особености на простото и сложно изречение (немски език): доц. д-р Рада Василева → [кратка анотация](#)

Блок Френски език

Фонетични промени в устната практика на френския език и неговите разновидности: доц. д-р Веска Кирилова → [кратка анотация](#)

Културна история на френскоезичните страни: гл. ас. д-р Маринела Петрова → [кратка анотация](#)

Блок Испански език

Търговска кореспонденция - език и етикет: ас. д-р Юлия Митева, преп. Ивелина Добрева → [кратка анотация](#)

Терминология от сферата на образованието: ас. д-р Юлия Митева, преп. Ивелина Добрева → [кратка анотация](#)

Контрастивна фразеология: ас. д-р Юлия Митева → [кратка анотация](#)

Избираеми дисциплини за 6. семестър, пълен списък:

([назад](#) към Съдържание)

Блок Български език

Народопсихология и литература (края на 19-ти и началото на 20-ти век):

проф. дн Николай Димитров → [кратка анотация](#)

Жанрови трансформации в съвременната българска проза: доц. дн В. Русева → [кратка анотация](#)

Блок Преводач – английски език

Превод за европейските институции (английски-български): гл. ас. д-р Ралица Демирова → [кратка анотация](#)

Информационни услуги и преводна журналистика: преп. Пейо Карпузов → [кратка анотация](#)

Блок Преводач – немски език

Превод на текстове в сферата на туризма: проф. д-р Людмила Иванова → [кратка анотация](#)

Превод на художествен текст (немски език): проф. д-р Николина Бурнева, д-р Владимира Вълкова → [кратка анотация](#)

Блок Преводач – френски език

Превод в областта на туризма: преп. Мария Ганчева → [кратка анотация](#)

Блок Преводач – испански език

Превод на текстове от областта на бизнеса, банковата и борсовата дейност: ас. д-р Юлия Митева, преп. Ивелина Добрева → [кратка анотация](#)

Превод на научно-технически текстове: ас. д-р Юлия Митева, преп. Ивелина Добрева → [кратка анотация](#)

Блок Информационни технологии

Електронно обучение

Информационни технологии в хуманитаристиката

Електронно публикуване и дигитални библиотеки

Управление на проекти

Факултативни дисциплини за 5. семестър, пълен списък:

([назад](#) към Съдържание)

Фотографията като комуникация и естетика: гл. ас. д-р Георги Игнатов → [кратка анотация](#)

Телевизионна комуникация: гл. ас. д-р Марина Маринова → [кратка анотация](#)

Концепти на етничната картина за свят в кратките фолклорни жанрове: проф. д-р Тодор Моллов, гл. ас. д-р Светла Дживтерева → [кратка анотация](#)

Образи на социалистическото живеене в очерка и репортажа на НР България: гл. ас. д-р Мая Ангелова → [кратка анотация](#)

Литературните превъплъщения на историята: проф. дн Сава Василев → [кратка анотация](#)

Странознание на Германия, Австрия и Швейцария (на немски език): ас. Андреас Четковски, ас. Кристина Цанева-Парцер → [кратка анотация](#)

Корективен курс по граматика на руския език: гл. ас. д-р Магдалена Ганчева → [кратка анотация](#)

Писмен превод на общоезиков текст 1. част (на японски език): гл. ас. д-р Катя Маринова, Любослава Томова → [кратка анотация](#)

Основни тенденции в североамериканската художествена проза след 1980 г. (на английски език): гл. ас. д-р Вакрилен Кильовски, гл. ас. д-р Иван Ангелов → [кратка анотация](#)

Манипулативни езикови стратегии и медиен дискурс: гл. ас. д-р Гергана Кушева → [кратка анотация](#)

Лирика на Сребърния век (на български език): гл. ас. д-р Мариана Шопова-Христова → [кратка анотация](#)

Факултативни дисциплини за 6. семестър, пълен списък:

([назад](#) към Съдържание)

Когнитивна семантика: гл. ас. д-р Мирослава Въртова → [кратка анотация](#)

Фоносемантика: проф. дн Живка Колева-Златева → [кратка анотация](#)

Преподаване и учене с невродидактика: доц. дн Янка Коева → [кратка анотация](#)

Писатели–нобелисти (славянски литератури): проф. дн Маргрета Григорова → [кратка анотация](#)

Писмен превод на общоезиков текст 2. част (на японски език): гл. ас. д-р Катя Маринова, Любослава Томова → [кратка анотация](#)

Основни лингвистични теории: доц. д-р Свилен Станчев, Боряна Братанова → [кратка анотация](#)

Англезични писатели-мигранти (на английски език): доц. д-р Петя Цонева → [кратка анотация](#)

Превод на поезия (на английски език): преп. Пейо Карлузов → [кратка анотация](#)

Превод на художествен текст (на руски език): гл. ас. д-р М. Шопова → [кратка анотация](#)

Избираеми дисциплини за 5. семестър - анотации

([Назад](#) към Съдържание)

Дисциплина: Тенденции в текущия литературен процес

Език на преподаване: български

Преподавател: проф. дн Иван Станков, проф. дн Н. Димитров

Анотация:

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Българският модернизъм – категории и проекти

Език на преподаване: български

Преподавател: проф. дн Сава Василев

Анотация: Формират се знания по фундаменталния въпрос за началото и етапите на българския модернизъм. На първо място, дискутира се проблемът за периодизацията и естетическото съдържание на модернизма. Разглеждат се актуални постановки и се акцентува върху второто десетилетие на XX в., когато се налага авангардът. Систематизират се концепти и художествени визии, активиращи категориите родно, древно, примитив. Както и ключови понятия като синтез, фрагмент, стил. Изяснява се ролята на идеи, интерпретиращи релациите родно – чуждо, българско – европейско и др. Проследяват се и други, активно действащи думи и категории в речника на авангарда от вида на банално, тривиално и т.н. Представят се основните издания, работили в полза на феномена, техните доктрини и сътруднически кръгове.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Функционална морфология

Език на преподаване: български

Преподавател: доц. д-р Верка Иванова

Анотация: Функционална морфология ще бъде полезна за студентите от тази специалност, защото комуникативноориентираното обучение предполага включването на такива дисциплини, основаващи се на комплексния подход в разглеждането на езиковите явления. Курсът лекции разглежда предимно руския функционализъм, като студентите се запознават с теорията за функционално-семантичните категории с полева структура на А.В. Бондарко. Разбира се, разглеждат се накратко възгледите и на западния функционализъм, предимно в лицето на М. Халидей ("Функционална системна граматика на английски език"). Всичко това с оглед на българската граматика и на обучението по български език.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Социолингвистика

Език на преподаване: български

Преподавател: доц. д-р Анелия Петкова

Анотация: Студентите следва да имат познания по: социология, общо езикознание, психология. След успешно завършване на курса по дисциплината студентите следва да знаят и могат: да формират собствени критерии за езикова норма. Една от относително новите науки и учебни дисциплини е социолингвистиката. Основният предмет е историческото и съвременното развитие на естествения човешки език, разглеждан и оценяван в контекста на обществото (социума). Социолингвистиката е интердисциплинарна наука с общи тезиси от общата и конкретната тематика на езикознанието и социологията. Пряко или опосредствено социолингвистиката е свързана с диалектологията, историята, психологията, етнологията, стилистиката, психолингвистиката и други науки. Социолингвистиката разглежда и въпроси като: социална стратификация на езика, проучване на градските говори (койне), типове езикови ситуации (ендогlossena и екзогlossena), проблеми на глототомиата.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Американски писатели нобелисти

Език на преподаване: английски

Преподавател: гл. ас. д-р Вакрилен Кильовски, гл. ас. д-р Иван Ангелов

Анотация: Да развие у студентите умения за задълбочен литературен анализ и подбор на адекватни теоретични подходи според жанровата и стилистична специфика на даденото произведение. Да се анализират специфичните за всеки автор изразни средства и ценности, които предават общочовешки и непреходен характер на неговото творчество.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Лексикология на съвременния английски език

Език на преподаване: английски

Преподавател: гл. ас. д-р Боряна Братанова

Анотация: Курсът по лексикология на съвременния английски език цели да запознае студентите с формирането на лексикалния състав на езика с акцент върху основните езици, които са допринесли за облика на английския език днес. Изясняват се основните отношения между лексикалните единици (синонимия, антонимия, полисемия, омонимия) и формирането на устойчиви словосъчетания в английския език. Прилага се етимологичен подход при разглеждане формирането на лексикалния състав на английския език и се разглеждат възможните промени в значението на лексикалните единици в диахронен план. Специално внимание се отделя на метафората като средство за концептуализация на човешкия опит и познание за света. Представя се английската фразеология в търсене на обяснение за произхода на отделните фразеологични единици. Посочват се основните словообразователни модели с оглед на тяхната продуктивност като средство за образуване на лексикални единици в съвременния английски език. Разглеждат се лексикалните особености на разновидностите на английския език - американски английски, канадски английски, австралийски английски, английски на европейските институции и др.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Творческо писане на {input_genre} интерактивен е-роман

Език на преподаване: английски

Преподавател: преп. Пейо Карпузов

Анотация: Курсът е изцяло практически ориентиран, новаторски и до голяма степен уникален в световен мащаб. Курсът е интердисциплинарен и в този смисъл пресечна точка на 4 дисциплини: творческо писане, литература, game development и езиково програмиране. Основната задача на курса е да активизира езиковите компетенции по английски език на студентите, да ги приложи в реална работна обстановка, както и да ги съвмести с неезикови умения. Курсът е изграден върху практическото взаимодействие на естествените езици с изкуствените машинни езици и приложимостта на вторите в работата с първите.

Курсът ще се проведе като симулация на работа в екип, който развива общ проект – интерактивен електронен роман с игрови компонент, чийто жанр, както и всички останали детайли, ще бъдат определени през текущата екипна работа. Всеки от студентите ще има две основни задачи през семестъра: първата и обща за всички задача е написването и редакцията на част от крайния продукт; втората е заемането на индивидуална длъжност по производството на е-романа като отговорник за главния сюжет, отговорници за второстепенните герои, отговорници по маркетинга и рекламата и други.

По време на курса студентите ще се запознаят в часовете и ще практикуват чрез дискусии и самостоятелна работа: приложен английски език (лексика, граматика и редакторска дейност); особеностите на английската пунктуация; основните елементи в развитието на една история като сюжет, герои и свят; основни принципи в създаването на истории за game development; основните принципи на програмиране с Choicescript – скриптов език, създаден специално за работа, генериране и обработка на интерактивен електронен текст.

Непосредствената цел на курса е да се създаде завършен продукт, който да се разпространи както сред приятелите и роднините на студентите, така и в по-широк кръг.

Идеалната цел е издаването на електронна книга в Google Play Store.

При превишаване на тавана на участниците в курса, отсяването ще бъде въз основа на успеха от практическите часове по английски език.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Исторически сюжети - интермедиялно

Език на преподаване: немски

Преподавател: доц. д-р Ралица Иванова, ас. д-р Владимира Вълкова

Анотация: Дисциплината „Исторически сюжети - интермедиялно” цели да запознае студентите с ключови събития от немскоезичното пространство в контекста на европейската културна история. Посредством конфронтацията с различни медийни продукти (филми, интервюта, статии и др. текстови формати) студентите развиват рецептивни и продуктивни езикови умения на базата на задълбочена интерпретация на произведения от различни изкуства – литература, кино, изобразително изкуство, фотография –, представящи едно и също историческо събитие. За целта в тематичния план е направен подбор от различни текстове, филми и други художествени произведения, които тематизират важни събития от историята и съвременното на немскоезичния регион. На базата на съпоставителния анализ се акцентира върху разнообразните методи за фикционализация на избраните исторически сюжети, практикувани от различните видове изкуства. Интерпретират се медийни формати, в които се тематизират конфликтни ситуации между носителите на различни култури. Чрез тази тематика студентите биват сенсibiliзирани за различни проблеми на межкултурното общуване, включващо стереотипи и базиращите се на тях недоразумения. При подбора на разглежданите материали се съблюдават предимно следните цели:

- релативизиране на интеркултурни стереотипи чрез демонстриране на различията, многообразието и противоречията в чуждата и собствената култура;
- вникване в чуждата култура през погледа на нейните носители;
- стимулиране на способността за нестереотипно мислене и възприемане;
- изграждане на интеркултурна компетентност и емпатия.

След завършване на курса от студентите се очаква:

- Развитие на способността за медиация между отделните култури и за избягване на дискриминативни практики по отношение на тях;
- Постигане на такова ниво на межкултурна комуникация (negotiation of meaning across cultures), при което в завишена степен се респектират различни аспекти на другостта.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Структурни особености на простото и сложно изречение (немски език)

Език на преподаване: немски

Преподавател: доц. д-р Рада Василева

Анотация: Избираемата дисциплина „Структурни особености на простото и сложно изречение“ се интегрирана в обучението на студентите от специалността „Приложна лингвистика“ с първи или втори чужд език немски като обогатява и систематизира езиковите знания за строежа на немското изречение, придобити в практическия курс. Обучението се базира на съвременни лингвистични теории (теорията за валентността, комуникативно деление на изречението, депendentни структурни отношения) и подготвя студентите за курса по синтаксис на съвременния немски език, който следва в шести семестър. Разглеждат се и теми, които не са предвидени в задължителния курс по синтаксис на съвременния немски език. Например словоредните особености на простото и сложно изречение в немския език, които трудно се усвояват от обучаемите поради различия с българския език. Обръща се внимание и на тенденциите в структурното развитие на немския език, важни за бъдещия преводач, който ще работи със съвременни текстове. Друг акцент на курса представляват междуизреченските връзки на текстово ниво, които изграждат логическата, семантична и стилистична цялост на текста. Тези знания и умения са необходими за разбирането на различни видове текст, включително специализиран, и осигуряват коректната употреба на езика в разнообразните форми на комуникация, логически надграждат и допринасят за осмисляне на граматическите явления, с които студентите са се запознали в задължителния курс по морфология на немския език през четвърти семестър.

Курсът се провежда на немски език и включва 30 лекции и 15 упражнения.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Фонетични промени в устната практика на френския език и неговите разновидности

Език на преподаване: френски

Преподавател: доц. д-р Веска Кирилова

Анотация:

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Културна история на френскоезичните страни

Език на преподаване: френски

Преподавател: гл. ас. д-р Маринела Петрова

Анотация: Дисциплината дава на студентите познания по физическа и стопанска география на страните, представя накратко историческото им развитие и запознава с основните характеристики на френскоезичните страни, основните икономически отрасли, социалните и обществени институции, типичните особености на културния живот, ценностите и традициите на страните. Застъпено е и представянето на най-известните паметници на световното културно-историческо наследство. Теоретичният курс има за цел най-вече да повиши общата култура на студентите.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Търговска кореспонденция - език и етикет

Език на преподаване: испански

Преподавател: ас. д-р Юлия Митева, преп. Ивелина Добрева

Анотация: Курсът е предназначен за студенти от специалността Приложна лингвистика с испански език – преводачески профил. От студентите не се изисква предварителна подготовка. Целта на дисциплината е да запознае студентите с етичните правила и норми, както и с професионалната етика при воденето на всякакъв вид официална кореспонденция и в частност на търговската. Основен акцент ще бъде поставен върху интеркултурните различия в комуникацията и необходимостта от задълбочено познаване на лексикалните характеристики на различните видове официални текстове, както и върху развиването на межкултурната компетентност на студентите, така че да могат да превеждат адекватно официални текстове на съответния целеви език.

По време на семинарните занятия ще бъдат разгледани допълнително различни видове официална кореспонденция – делова, търговска, дипломатическа, административна, съдебна и др.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Терминология от сферата на образованието

Език на преподаване: испански

Преподавател: ас. д-р Юлия Митева, преп. Ивелина

Анотация: Курсът е предназначен за студенти от специалността Приложна лингвистика с испански език – преводачески профил. От студентите не се изисква предварителна подготовка. Целта на дисциплината е да запознае студентите с приликите и разликите в образователните системи на испаноезичните държави и България. По време на лекционния курс ще бъдат разгледани Европейската система за натрупване и трансфер на кредити (ECTS), както и възможностите за приравняване на оценки и образователно-квалификационни степени, получени в Испания, испаноезичните държави от Латинска Америка и България. По време на упражненията ще бъдат превеждани всякакъв вид текстове от и на испански език, свързани с образователните системи в горепосочените държави.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Контрастивна фразеология

Език на преподаване: испански

Преподавател: ас. д-р Юлия Митева

Анотация:

1. Условия за записване в курса: Ниво на владеење на испански език – В1

2. Съдържание: Контрастивната фразеология е сравнително нова наука и интересът към нея не спира да расте от средата на XX век. Изучаването и доброто усвояване на фразеологичните единици е от огромно значение за добрата езикова подготовка на изучаващите испански като чужд език. Фразеологията е част от лексикалното богатство на испанския език и е необходим ресурс за бъдещите преводачи. Фразеологията се използва не само в разговорната реч, но и в езика на медиите, в художествената и в научната литература. Заедно с лексиката и граматиката, фразеологията е третият най-важен дял от испанския език.

Дисциплината има сравнителен и практически характер и изисква добро ниво на владеење на двата езика: български и испански. Обръща се специално внимание на проблемите на превода на фразеологичните единици от и на испански език.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 5. семестър

Избираеми дисциплини за 6. семестър - анотации

([назад](#) към Съдържание)

Дисциплина: Народопсихология и литература (края на 19-ти и началото на 20-ти век)

Език на преподаване: български

Преподавател: проф. дн Николай Димитров

Анотация: Дисциплината има за цел да приобщи студентите към някои проблеми в литературното ни развитие, свързани с изобразяването на българското битие и историческите процеси, оказващи влияние върху него, както и да съсредоточи вниманието върху някои архетипни зони на българската мисловност за света. От друга страна интердисциплинарният характер на предмета позволява на студентите да навлезат в други полета на хуманитаристиката и градят концепции въз основа на тях. Творчеството на Ив . Вазов, З. Стоянов, М. Георгиев, Т. Влайков, Ц. Церковски, Ант. СТрашимиров и др. дава обширен материал за наблюдения над посочените проблеми.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Жанрови трансформации в съвременната българска проза

Език на преподаване: български

Преподавател: доц. дн В. Русева

Анотация:

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Превод за европейските институции (английски-български)

Език на преподаване: английски

Преподавател: гл. ас. д-р Ралица Демирова

Анотация: Целта на лекционния курс към дисциплината „Превод за европейските институции“ е да запознае студентите с работата на европейските институции, от една страна, и с някои специфични аспекти на професионалната преводаческа практика в тези институции, от друга. Акцент се поставя върху ролята на европейските институции и преводаческите услуги, които предоставят, както и върху видовете текстове, които се превеждат, и основните преводачески проблеми, които произтичат от спецификата им. Студентите се запознават и с понятия като евролект, автопревод, транспониране, хибридность на дискурса и др.

В семинарните занятия към дисциплината се работи с оригинални институционални текстове на английски и български език, за да могат студентите да развият умения за създаване на адекватен превод и постигане на семантична, терминологична и функционална еквивалентност. За тази цел преводният процес е разделен на два етапа: текстови анализ и същински превод. В първия етап се обсъждат особеностите на текста на лексикално, структурно и стилистично ниво и специфичните преводачески проблеми. Студентите използват придобитите по време на лекционния курс теоретични знания. Освен това развиват умения за работа с терминологични бази данни. Във втория етап се извършва същинският превод, който след това се обсъжда и редактира, ако е необходимо.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Информационни услуги и преводна журналистика

Език на преподаване: английски

Преподавател: преп. Пейо Карпузов

Анотация: Курсът е предназначен да запълни една ниша, която класическите часове по превод оставят празна: активната работа с информация, която допълва и надгражда чистите, но в определен тип реална работна среда – по-скоро пасивни, преводачески умения. Курсът цели да допринесе към подготовката на студентите за работа в онлайн медии, журналистически екипи, аналитични центрове, аутсорсинг компании, които изпълняват информационни, преводачески и журналистически услуги за (чуждестранни) клиенти. Курсът развива и обединява преводаческите и аналитични умения на студентите, като се фокусира в (1) откриването, анализирането и интерпретирането на информация и (2) нейното конвертиране в текстова и преводна форма – работи се в посока изходен текст → обработка на информация → продуктов писмен текст на английски и български.

Курсът обединява и развива умения, застъпени в два основни клона на съвременната англоезична журналистика: Преводна журналистика и Журналистика за обработка на данни. В този смисъл уменията, които студентите ще развиват, се групират в три основни категории, като и трите имат пряко отношение към взаимодействието на информацията и писмения текст:

- (а) умения за търсене и откриване на информация (текст в изходна форма → информация);
- (б) аналитични умения: работа, обработка и анализ на информация (създаване и работа с информационни масиви);
- (в) писмени умения: превод, писане, резюмиране и редактиране на текстове на български и на английски език (информация → продуктов текст).

Курсът е изключително практически ориентиран и ще се проведе под формата на симулация на онлайн медийна агенция. Студентите ще изпълняват задачи за работа в час. Също така ще работят и по самостоятелни журналистически проекти свързани с актуалния медиен информационен поток, върху които ще получават детайлни коментари и съвети. Ще се работи в посока от английски към английски, от английски към български и от български към английски. В часовете ще се провеждат дискусии. Студентите ще работят с текстове: практически и теоретични. Ще се работи с интернет и релевантни софтуерни продукти. Оценката ще бъде динамична и ще се формулира от присъствието, журналистическите проекти и текущата работа на студентите.

При превишаване на тавана на участниците в курса, отсяването ще бъде въз основа на успеха от практическите часове по английски език.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Превод на текстове в сферата на туризма

Език на преподаване: немски

Преподавател: проф. д-р Людмила Иванова

Анотация: Преводите в сферата на туризма са важна, но недооценена част от цялостния туристически продукт. Предлаганият курс цели повишаване на преводаческите умения на студентите за подобряване на качеството им. Работата в семинарните занятия протича в три фази: аналитична фаза (работа с оригинали на български и немски език, при която се оценява качеството им, диагностицират се проблеми за превода като напр. културен и езиков трансфер, специализирана лексика, визуална реторика, характеристики на реципиентите, работа с помощни средства за решаване на проблеми и др.); фаза критичен прочит на оригинали и преводи и оценка на качествата на целевия текст; творческа фаза (самостоятелен превод на печатни и аудио-визуални текстове). Занятията се провеждат както в семинарната зала, така и в реална среда (превод на туристическа беседа).

В края на обучението от студентите се очакват два продукта: самостоятелно изготвен превод на флаер на дестинация по избор и разработен групов проект (превод на информация към експонати от музейни експозиции).

Текущата оценка се формира от представения завършен проект и от участието в семинарните занятия и в теренната работа.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Превод на художествен текст (немски език)

Език на преподаване: немски

Преподавател: проф. д-р Николина Бурнева, д-р Владимира Вълкова

Анотация: Курсът допълва обучението на бакалаврите, изучаващи немски език и култура, като показва и упражнява лингвистичното приложение на редица категории, термини и понятия, дискурсивни полета, литературни и културоведски аспекти, преподавани в задължителните теоретични дисциплини от учебния план.

Лекциите се съсредоточават върху стилистичните характеристики на художествената реч в съпоставка с останалите стилове. За да повиши чувствителността на студентите към поетичната функция на езика, която може да се наблюдава не само във фикционалната литература и лириката, но и във всеки съзнателно и професионално подготвен текст (реклама, политическа реч, блог изложения и пр.), лекционният курс протича не фронтално, а под формата на кратки въвеждащи изложения и дискусии върху разнообразни примери от различни жанрове и функционални типове текст.

В упражненията се подготвят и обсъждат преводи от областта на съвременната литература, коментират се вече публикувани преводи и се анализират критично конкретни преводачески решения.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Превод в областта на туризма

Език на преподаване: френски

Преподавател: преп. Мария Ганчева

Анотация: Курсът е предназначен за студенти от специалността Приложна лингвистика (два чужди езика) с първи френски език - преводачески профил. Цели се усъвършенстване на езиковите знания и умения, необходими за работа в туристически бизнес: преводач или придружител на чуждестранни гости, аниматор, екскурзовод, турагент. Акцентира се на уменията за извличане на необходимата информация от оригинални текстове на френски език по проблемите на туризма, ресторантьорството и хотелиерството, а така също на формирането на лингвокултурологична компетентност, умения за аргументация, водене на дискусия, презентации. Работата в час и самоподготовката се осъществяват на основата на оригинални материали от чуждестранни издания, информация от Интернет, както и преводи на специализирана литература от български на френски език. Изграждат се навици за критичен поглед към оригиналния продукт с оглед на неговия адресат, както и евентуално редактиране и адаптиране.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Превод на текстове от областта на бизнеса, банковата и борсовата дейност

Език на преподаване: испански

Преподавател: ас. д-р Юлия Митева, преп. Ивелина Добрева

Анотация:

1. Условия за записване в курса: Ниво на владеење на испански език – B1

2. Съдържание: Курсът е предназначен за студенти от специалността Приложна лингвистика с испански език – преводачески профил. От студентите не се изисква предварителна подготовка. Целта на дисциплината е да запознае студентите със специализираната терминология от сферата на бизнеса, банковата и борсовата дейност. Свободното боравене с текстове, документи и термини от посочените области би помогнало на бъдещите преводачи да се справят добре не само с превода от и на испански език на тези текстове, но и да обогатят познанията и общата си култура, така че да могат да се чувстват не по-малко подготвени от специалистите в горепосочените области.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Превод на научно-технически текстове

Език на преподаване: испански

Преподавател: ас. д-р Юлия Митева, преп. Ивелина Добрева

Анотация:

1. Условия за записване в курса: Ниво на владеење на испански език – В1

2. Съдържание: Курсът е предназначен за студенти от специалността Приложна лингвистика с испански език – преводачески профил. От студентите не се изисква предварителна подготовка. Целта на дисциплината е да запознае студентите със специализираната терминология от сферата на науката, технологиите, архитектурата, строителството, екологията и селско стопанство. Също така ще бъде направено кратко въведение в специализираната терминология, свързана с медицината. По време на упражненията ще бъдат преведени текстове от и на испански език, свързани с горепосочените теми.

[Назад](#) към списъка с избираеми дисциплини за 6. семестър

Факултативни дисциплини за 5. семестър - анотации

([назад](#) към Съдържание)

Дисциплина: Фотографията като комуникация и естетика

Език на преподаване: български

Преподавател: гл. ас. д-р Георги Игнатов

Анотация:

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Телевизионна комуникация

Език на преподаване: български

Преподавател: гл. ас. д-р Марина Маринова

Анотация:

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Концепти на етничната картина за свят в кратките фолклорни жанрове

Език на преподаване: български

Преподавател: проф. д-р Тодор Моллов, гл. ас. д-р Светла Дживтерева

Анотация: Дисциплината подготвя студентите за умения в комплексното изучаване на българската традиционна култура, като акцентира на кратките жанрове на българския словесен фолклор като базисно явление при разпознаване на българската картина за свят.

След успешно завършване на курса по дисциплината, студентите следва да знаят и могат:

Да познават типологията на употребата и съотнасянето на устното и писмено слово в различни периоди от историята на културата и литературата; да познават теорията на фолклора и митологията като явления, съредни на литературата в процеса на нейния развой в различни историко-културни етапи; да познават спецификата на кратките фолклорни жанрове, както и възможностите им да презентират концепти и фрагменти на системно организираната етнична картина за свят; да могат да използват тези знания във занятията си в по-горните курсове (филологически и исторически);

Съдържание: Дисциплината "Концепти на етничната картина за свят в кратките фолклорни жанрове" очертава характеристиките на етничната картина за свят и нейното функциониране чрез системата от текстове на фолклорната словесност. Основният акцент на лекциите е върху кратките фолклорни жанрове - благословии, клетви, наричания, гатанки, пословици и поговорки - техните формални, функционални и семантични особености. Особено внимание се обръща на възможностите им да представят и актуализират знакови културни смисли (концепти) и на функционирането им като едно от най-активните средства за поддържане на фолклорния светоглед.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Образи на социалистическото живеење в очерка и репортажа на НР
България

Език на преподаване: български

Преподавател: гл. ас. д-р Мая Ангелова

Анотация:

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Литературните превъплъщения на историята

Език на преподаване: български

Преподавател: проф. дн Сава Василев

Анотация: Дисциплината се занимава с образите на историята в литературата. С личността на писателя, който преподава история. Визират се автори като Ив. Вазов, Й. Йовков, писателите-романисти между двете световни войни, романите на 50-те и 60-те години на XX в. Актуализират се категориите „историческо“, „исторично“, „историйно“ и „историйно“. Поставят се въпроси, отнасящи се до националните митове и психология, до склонността на литературата да пренаписва историята и да конструира модели на паметта и морала. Да инспирира енергии, подхранващи националното самочувствие и културната идентичност.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Странознание на Германия, Австрия и Швейцария (на немски език)

Език на преподаване: немски

Преподавател: ас. Андреас Четковски, ас. Кристина Цанева-Парцер

Анотация: Този семинар цели да задълбочи познанията на студентите за културата, историята, и изкуството в немскоезичните страни, и да ги запознае с начина на възприятие и тълкуване на тези аспекти на модерните общества в тях. Акцента се поставя в/у съвременния живот в немскоезичния свят и най-вече живота на младото поколение в Германия, Австрия и Швейцария.

Предвижда се засилено прилагане в часовете на аудио-визуални средства, като филми, видеа, презентации, блогове и т. н. От студентите се очаква да се включат активно в семинара чрез дискусии, презентации и реферати. Предвидена е както работа в група, така и индивидуално.

Предварително условие за включване в семинара е немски на ниво минимум B1, като той се провежда от чуждестранните лектори изцяло на немски език.

След завършване на курса студентите ще задълбочат познанието си и разбирането за живота и традициите в немскоезичния свят, ще придобият представа за спецификата на менталитета в Германия, Австрия и Швейцария и разликите м/у тях. Ще се оброят определени клишета и ще бъдат посочени съвременните тенденции на развите.

От езикова гледна точка се цели подобряване на нивото на езиковата комуникация на немски и обогатяване на речниковия запас по езика.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Корективен курс по граматика на руския език

Език на преподаване: руски

Преподавател: гл. ас. д-р Магдалена Ганчева

Анотация: Курсът включва основни въпроси от областта на морфологията на руския език. В центъра на вниманието са съществителните имена и глаголите и съответните им граматични категории, руските предлози и руската падежна система. Всяка граматична тема включва теоретична част - правила, таблици и списъци от думи и словосъчетания, илюстриращи или обобщаващи основните особености на руската морфологична система. Учебният материал се подава така, че студентите да могат по-лесно да се ориентират и запомнят най-характерните и трудни за българите езикови факти. Особено внимание се обръща на сходствата и различията между двата близкородствени езика. Упражненията за усвояване и затвърдяване на учебния материал се правят основно на занятията под ръководството на преподавателя. В зависимост от важността и трудността на материала се дават упражнения и за самостоятелна работа.

Обемът на учебното съдържание е съобразен с целите и очакваните резултати.

Използва се комбинация от различни методи на обучение: лекции (с елементи на беседа), упражнения, консултации, самостоятелна работа. Специално се работи върху преодоляване на отрицателната междуезикова интерференция, която е един от основните фактори, затрудняващи успешното усвояване на руския език от носителите на българския език.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Писмен превод на общоезиков текст 1. част (на японски език)

Език на преподаване: японски

Преподавател: гл. ас. д-р Катя Маринова, Любослава Томова

Анотация:

1. Условия за записване в курса:

Курсът е предназначен за студенти от специалностите Приложна лингвистика с два чужди езика – преводачески профил, Приложна лингвистика. Английски и втори чужд език с информационни технологии, които изучават като втори чужд език японски. Студентите следва да имат познания по:

- основно и средно ниво на японския език, граматични конструкции и лексика;

- да притежават обща култура по българска морфология и синтаксис и основната терминология (части на речта, части на изречението, съществително име, глагол, подлог, сказуемо, сложни съставни и съчинени изречения и др.).

Целите на учебната дисциплина са студентите да получат задълбочени знания в областта на превода; да могат свободно да говорят, четат и пишат на езика; да овладеят основните механизми на превод, изразни дискурси и изказ в текстове покриващи различни теми от живота и да бъдат подготвени като преводачи.

2. Съдържание:

Дисциплината Писмен превод на общоезиков текст I се изучава под формата на семинарни упражнения, на които под ръководството на преподавателя студентите превеждат различни тематични текстове и има за цел да даде задълбочени знания в областта на превода на общоезиковия текст. Студентите следва да овладеят най-употребяваните граматични и стилистични конструкции в японски език и да боравят свободно с голям набор лексика, както и да се научат да прилагат усвоените знания в превода на различни видове текстове. По време на упражненията се четат и превеждат хетерогенни типове текстове чрез използването на учебници и образователни помагала. Дисциплината е неотменно свързана с останалите преподавани дисциплини през четири годишния курс на обучение.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Основни тенденции в североамериканската художествена проза след 1980 г. (на английски език)

Език на преподаване: английски

Преподавател: гл. ас. д-р Вакрилен Кильовски, гл. ас. д.р Иван Ангелов

Анотация: Дисциплината има за цел да запознае студентите с най-новите тенденции в американската литература през последните няколко десетилетия като надгражда върху вече усвоените познания в "Американска литература 19 и 20в. От студентите се очаква да умеят да синтезират и извличат модели въз основа на етичните и естетическите парадигми заложи в разглежданите произведения принадлежащи към постмодерността.

Условия за записване в курса: Владее на английски език

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Манипулативни езикови стратегии и медиен дискурс

Език на преподаване: английски

Преподавател: гл. ас. д-р Гергана Кушева

Анотация: В курса се акцентира върху начините, чрез които печатните медии манипулират читателите посредством различни езикови средства. Манипулативните похвати се разглеждат във връзка с особеностите на структуриране на медийния текст. Разглеждат се текстове от таблоидни издания и от сериозната преса. Дефинира се понятието манипулация и се посочват причините за осъществяването на манипулативен ефект от медиите.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 5. семестър

Дисциплина: Лирика на Сребърния век (на български език)

Език на преподаване: български

Преподавател: гл. ас. д-р Мариана Шопова-Христова

Анотация: Дисциплината е предназначена за всички студенти, които се интересуват от руска литература. Курсът лекции очертава спецификата на един от най-ярките и самобитни периоди от руската култура, известен като „Сребърен век“ (края на 19 век – първите две десетилетия на 20 в.) и запознава с творчеството на най-важните поети от периода. Своеобразието на лириката на Сребърния век се разкрива, като се показват тесните ѝ връзки с руската класическа литература, а също и с опита на европейските литератури. Специално внимание се обръща и на рецепцията ѝ в България.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 5. семестър

Факултативни дисциплини за 6. семестър - анотации

([назад](#) към Съдържание)

Дисциплина: Когнитивна семантика

Език на преподаване: български

Преподавател: гл. ас. д-р Мирослава Въртова

Анотация: Дисциплината има за цел да разшири и задълбочи знанията на студентите за езика. Тя ще ги въведе в една интердисциплинарна наука – когнитивната лингвистика, която изучава езика, изхождайки от разбирането, че той е неделима част от общите когнитивни процеси, а човешката мисъл намира своя най-пряк израз в езиковия облик. Когнитивната семантика, като част от когнитивната лингвистика, се опитва да отговори на въпроса защо и по какъв начин се появява едно или друго значение. Тя е представена от няколко подхода, които са взаимно съвместими, но се различават по това, върху което отделните изследователи фокусират вниманието си – върху това как се създава концептуалната структура (значението) или върху когнитивните процеси, които се проявяват в езика (смяната на фигура и фон, преместване на гледната точка, сканиране и концентрация на вниманието върху определени аспекти на ситуацията и др.). Представянето на различните подходи ще бъде подкрепено с анализ на конкретен езиков материал.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Фоносемантика

Език на преподаване: български

Преподавател: проф. дн Живка Колева-Златева

Анотация: Дисциплината запознава студентите с мястото на звукоизобразителността в езика в двете и разновидности – звукоподражание и звуков символизъм, първичен и вторичен. Подчертава се универсалният характер на явлениято и ролята му в езиците по света и в древния език в момента на неговото зараждане. Анализира се ролята на иконичността в знаковите средства на езика. Разглеждат се признаците на звукоизобразителните думи: функционални, семантични, граматически, структурни и тяхната роля в разпознаването на звукоизобразителните думи, преминали дълъг път на развитие. Специално внимание се отделя на редупликацията като критерий, който във времето в най-малка степен се поддава на маскировка и който се оказва най-надежден критерий при разпознаването на думите със звукоизобразителен произход.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Преподаване и учене с невродидактика

Език на преподаване: български

Преподавател: доц. дн Янка Коева

Анотация:

1. Условия за записване в курса: Започнат лекционен курс по „Методика на обучението по чужд език“, предварителни знания, умения и навици по изучавани два чужди езика в средното училище.

2. Съдържание: Цел на обучението по учебната дисциплина е придобиване на знания за ролята на невродидактиката за преподаване и учене на чужди езици и изграждане на умения как с нейна помощ може да се постигне по-голяма ефективност в тези процеси. Очакваните резултати са бъдещите учители да придобият по-голям опит при преподаване на чужд език, както и самите те като обучавани да подобрят индивидуалния си процес на учене чрез самоопределение като тип учещ, самооценка на мотивацията и демотивацията за учене. Методите на обучение включват курс лекции, презентирани чрез програма PowerPoint.

Теоретичният курс разглежда процесът на учене от невробиологична гледна точка: „учене“ преди раждане, в ранна детска и в напреднала възраст, типове учещи, мотивация и демотивация за учене, методико-дидактическите аспекти на невродидактиката.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Писатели–нобелисти (славянски литератури)

Език на преподаване: български

Преподавател: проф. дн Маргрета Григорова

Анотация: Дисциплината запознава с нобеловата награда, нейните критерии, контексти, проблеми, история. В центъра на внимание са наградните ситуации на славянските нобелисти, личностните пътища на авторите, техните творчески и етични послания, българската и международна рецепция. Правят се препратки и към нобеловите награди за наука и мир. Част от разглежданите имена включват Иво Андрич, Хенрик Сенкевич, Чеслав Милош, Вислава Шимборска, Йосиф Бродски, Светлана Алексевич, както и Мария Кюри и Лех Валенса.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Писмен превод на общоезиков текст 2. част (на японски език)

Език на преподаване: японски

Преподавател: гл. ас. д-р Катя Маринова, Любослава Томова

Анотация:

1. Условия за записване в курса:

Курсът е предназначен за студенти от специалностите Приложна лингвистика с два чужди езика – преводачески профил, Приложна лингвистика. Английски и втори чужд език с информационни технологии, които изучават като втори чужд език японски. Студентите следва да имат познания по:

- основно и средно ниво на японския език, граматични конструкции и лексика;

- да притежават обща култура по българска морфология и синтаксис и основната терминология (части на речта, части на изречението, съществително име, глагол, подлог, сказуемо, сложни съставни и съчинени изречения и др.).

Целите на учебната дисциплина са студентите да получат задълбочени знания в областта на превода; да могат свободно да говорят, четат и пишат на езика; да овладеят основните механизми на превод, изразни дискурси и изказ в текстове покриващи различни теми от живота и да бъдат подготвени като преводачи.

2. Съдържание:

Дисциплината Писмен превод на общоезиков текст II се изучава под формата на семинарни упражнения, на които под ръководството на преподавателя студентите превеждат различни тематични текстове и има за цел да даде задълбочени знания в областта на превода на общоезиковия текст. Студентите следва да овладеят най-употребяваните граматични и стилистични конструкции в японски език и да боравят свободно с голям набор лексика, както и да се научат да прилагат усвоените знания в превода на различни видове текстове. По време на упражненията се четат и превеждат хетерогенни типове текстове чрез използването на учебници и образователни помагала. Дисциплината е неотменно свързана с останалите преподавани дисциплини през четири годишния курс на обучение.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Основни лингвистични теории

Език на преподаване: английски

Преподавател: доц. д-р Свилен Станчев, Боряна Братанова

Анотация: От американските дескриптивисти и Пражката лингвистична школа, през модела за ТГ граматика на Чомски, до функционалната граматика и когнитивната лингвистика, този курс представя обширна панорама на бурното развитие в областта на лингвистиката през последните няколко десетилетия. Доколкото е възможно, лекционният курс се представя в достъпна форма, откъдето се тръгва и за запознаване с теоретичния апарат на отделните течения и школи. Очертават се различията между американската и европейската лингвистични традиции, породени от изначално различните им цели и задачи, очертават се теоретичните основи на авангардни модели в едната и в другата традиция, различията между автономния синтаксис в американската лингвистика и функционално ориентирания подход на Пражката лингвистична школа, теорията за езиковата относителност и хипотезата на Сапир и Уорф, както и последните развития във функционалната и когнитивната лингвистика. Упражненията допълват лекционния курс като разяснения и практика в прилагането на специфични теоретични модели.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Англоезични писатели-мигранти (на английски език)

Език на преподаване: английски

Преподавател: доц. д-р Петя Цонева

Анотация:

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Превод на поезия (на английски език)

Език на преподаване: английски

Преподавател: преп. Пейо Карпузов

Анотация: В общ план идеята на курса е да демонстрира на студентите, че преводът на поезия не е елитарно занимание, а се ръководи по рационални правила, че не е нужно да си поет, за да превеждаш поезия, и че преводът на поезия зависи от строги, но конкретни, познания за езика (изходен и краен). Целта на курса е да запознае студентите с правилата и практиката на превода на поезия и да развие у тях разбиране, подход и умения за целия процес.

По време на курса на студентите ще се възлагат задачи от различно естество, които имат отношение към превода на поезия, включително и генериране на такава. Ще се подходи към превода на поезия като към езикова игра, като преводът на класически стих ще се осъществи през втората половина на семестъра. Ще се анализират, обсъждат и превеждат текстове от различни културни традиции в географски и исторически план предимно от английски на български, като ще се отдели внимание и на обратната посока. Студентите ще коментират както поетични текстове, така и критически и теоретични, което от една страна ще цели по-доброто и детайлно разбиране на дадено стихотворение, а от друга – развитието на общите им аналитични и писмени умения.

Студентите ще получат оценка в края на семестъра при представяне на портфолио на избрани материали от текущата семестриална работа. Присъствието е задължително и ще влиза като компонент в оценката.

При превишаване на тавана на участниците в курса, отсяването ще бъде въз основа на успеха от практическите часове по английски език.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 6. семестър

Дисциплина: Превод на художествен текст (на руски език)

Език на преподаване: руски

Преподавател: гл. ас. д-р М. Шопова

Анотация: Курсът има интердисциплинарен характер (с литературоведска и езиковедска насоченост). Основната му цел е да разшири и значително да задълбочи познанията на студентите в областта на художествения превод като творчески процес и да усъвършенства преводаческата им техника. В лекционния курс се разглеждат специфични проблеми на художествения превод от руски на български език, особености на превода на културни реалии при двойката езици, факторите за избор на преводаческа стратегия според стилистичните особености на оригинала и др.

Семинарните занятия включват анализ на художествени текстове главно върху материал от откъси на съвременни автори в оригинал, обсъждане на потенциалните трудности в превода при конкретните случаи, анализ на използването на различни преводачески трансформации и изграждане на критерии за преценка на общото качество на превода.

[Назад](#) към списъка с факултативни дисциплини за 6. семестър